



INAUGURATION DE L'ANTENNE DE QUARTIER

L'équipe du contrat de quartier durable Coteaux-Josaphat est présente dans le quartier ! Ce local de permanence est ouvert à toutes et tous durant les 4 ans du programme. RenovaS le partage avec la boutique de quartier située auparavant place de la Reine. **Au plaisir de vous y rencontrer !**

INHULDIGING VAN DE WIJKANTENNE

De ploeg van het duurzaam wijkcontract Wijnheuvelen-Josaphat is aanwezig in uw wijk! Dit permanentielokaal is open voor allen gedurende de 4 jaar van het programma. RenovaS deelt het met de wijkwinkel gelegen tegenover het Koninginneplein. **Wij ontmoeten u graag!**

COTEAUX WIJNHEUVELEN JOSAPHAT

Contrat de quartier durable Coteaux-Josaphat
Durzaam wijkcontract Wijnheuvelen-Josaphat
Rue Geefsstraat 27
1030 Schae/arbeek
Tel. 02 209 42 40

Permanence conseil en rénovation
Permanentie renovatieadvies
Me 14:00-17:00
Woe 14:00-17:00
Rue Geefsstraat 27
1030 Schae/arbeek
Lu-Ve 9:00-13:00
+ Je 14:00-18:00
Ma-Vr 9:00-13:00
+ Do 14:00-18:00
Place Colignonplein 41
Tel. 02 215 85 16
info@renovas.be

www.renovas.be



Nicolas Boroukoff
Chef de projet
Projectleider
nboroukoff@renovas.be



Marina Gonzalez
Information - participation
Informatie - participatie
mgonzalez@renovas.be



Rachida El Haddad
Animatrice
Vormingswerker
relhaddad@renovas.be



Vincent Bevernage
Architecte conseil en rénovation
Architect renovatieadvies
vbevernage@renovas.be

Équipe Team

Gedrukt op gerecycleerd papier met plantaardige inkt



CELA SE PASSE PRES DE CHEZ VOUS ! HET GEBEURT IN JE BUURT!

LANCEMENT DU CONTRAT DE QUARTIER

Le 28 avril dernier, une fête dans et autour du parc Rasquinet a permis aux divers partenaires du contrat de quartier de présenter leurs projets dans une ambiance conviviale.

LANCERING VAN HET WIJKCONTRACT

Op 28 april ll. gaf een feest in en rond het Rasquinetpark aan verschillende partners van het wijkcontract de gelegenheid om hun project voor te stellen in een gezellige sfeer.



ESPACE PUBLIC OPENBARE RUIMTE VOUS AVEZ VOTRE MOT À DIRE ! U HEBT RECHT VAN SPREKEN!

D'avril à juin 2012, RenovaS a organisé des groupes de travail avec des publics d'âges divers relatifs aux futurs aménagements de l'espace public prévus par le contrat de quartier. **Il s'agit de collecter diverses remarques et propositions** qui sont ensuite transmises au bureau d'étude en charge du projet. Ces remarques peuvent être consultées à l'antenne de quartier.

RenovaS heeft van april tot juni 2012, werkgroepen georganiseerd met publieken van alle leeftijden met betrekking tot de toekomstige inrichtingen van de openbare ruimte voorzien door het wijkcontract. **Het gaat er om verschillende meningen en voorstellen** te verzamelen die daarna worden overgemaakt aan het studie bureau dat belast is met het project. Deze opmerkingen kunnen worden geraadpleegd in de wijkantenne.



Création de logements et d'infrastructures collectives.
Creatie van woningen en collectieve voorzieningen.



Requalification de l'espace public.
Herinrichting van de openbare ruimte.



Activités économiques, cohésion sociale, participation citoyenne.
Economische activiteiten, sociale cohesie, burgerlijke participatie.

Un contrat de quartier durable est un programme de revitalisation urbaine d'un quartier implanté dans un périmètre bien délimité. Durant 4 ans, la Région de Bruxelles-Capitale et la commune de Schaerbeek dégagent un budget important pour le mettre en œuvre. Een duurzaam wijkcontract is een programma voor revitalisering en vernieuwing van een wijk binnen een duidelijk afgebakend gebied. Het Brussels Gewest en de gemeente Schaerbeek maken voor 4 jaar een belangrijk budget vrij om dit wijkcontract te realiseren.



Qui est RenovaS ?

RenovaS est une asbl à qui la commune de Schaerbeek délègue la gestion des contrats de quartier durables, à savoir :

- le suivi administratif et technique du programme de rénovation,
- l'information et la participation au contrat de quartier durable,
- la coordination des projets environnementaux et socioéconomiques en collaboration avec les habitants et le milieu associatif,
- la sensibilisation des propriétaires à la rénovation de leur bien.

Wie is RenovaS?

RenovaS is een vzw aan wie de gemeente Schaerbeek de coördinatie van de duurzame wijkcontracten heeft toevertrouwen, nl:

- de administratieve en technische opvolging van het renovatieprogramma,
- de informatie over en de participatie aan het wijkcontract,
- de coördinatie van milieu- en socio-economische projecten, samen met de bewoners en de verenigingen,
- het promoten van de renovatie van hun goed bij de eigenaars.

Imprimé sur papier recyclé avec encres végétales

[ART 1030] PARCOURS D'ARTISTES ARTIESTENPARCOURS

Les artistes schaarbeekoïses exposent dans leur atelier ou dans des salles d'exposition.

De Schaarbeekse artiesten stellen tentoon in hun atelier of in de tentoonstellingszalen.

Deux week-ends.

210 artistes et plus de 130 lieux participants.

Une installation de photographies d'Isabelle Detournay aux abords du Brusilia.

Une création de Valérie Vogt et une mosaïque d'animations à la Maison des Arts durant les deux week-ends.

QUAND ?

29 & 30 septembre 2012
+ 6 & 7 octobre 2012
14:00 à 18:00

INFOS ?

www.art1030.be
Maison des Arts
Chsée de Haecht 147
02 240 34 99
culture@schaerbeek.irisnet.be

Twée weekends.

210 artiesten en meer dan 130 plaatsen nemen deel.

Een fotografie-installatie van Isabelle Detournay aan de randen van Brusilia.

Een creatie van Valérie Vogt en een animatiemozaïek in het Huis der Kunsten gedurende twee weekends.

WANNEER?

29 & 30 september 2012
+ 6 & 7 oktober 2012
14:00 tot 18:00

INFO?

www.art1030.be
Huis der Kunsten
Haachtsestwg 147
02 240 34 99
culture@schaerbeek.irisnet.be



Marie Chantelot
Avenue Paul Deschanelaan 147



Paul Hansquin
Avenue Paul Deschanelaan 147

Olivier Damien
Rue Josaphatstraat 290

Contrat de quartier durable 2012-2015
Durzaam wijkcontract 2012-2015

COTEAUX WIJNHEUVELEN JOSAPHAT

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 12

SEPTEMBRE
SEPTEMBER
2012

Lettre d'information pour le quartier
Nieuwsbrief voor de wijk
Nje leter me informata per kete lagje
Mahalle için bildiri mektubu
رسالة إخبارية لحبيكم
Pismo informacyjne dla dzielnicy



Vous avez votre mot à dire !
U hebt recht van spreken!



Lancement Contrat de quartier
Lancering Wijkcontract



ART 1030



Bouillon de cultures
+ Action Josaphat



E.R./U.U. J.-F. Kleykens - Rue d'Ae/Aarschotstraat 208 - 1030 Bruxelles / Brussel



BOUILLON DE CULTURES + ACTION JOSAPHAT

Des projets ouverts à tous les habitants du quartier dès la rentrée ! **Projecten** die open staan voor alle bewoners van de wijk vanaf de hervatting van de scholen!

ALIMENTATION SAINE ET DURABLE SESAM OUVRE-TOI!

121 rue Josaphat – 1030 Schaerbeek

Des ateliers culinaires et de dégustation, débats, rencontres, visites autour de l'alimentation durable pour tous, y compris les enfants en vacances scolaires.



Les 4 jeudis

Ateliers cuisine du soir
autour de l'alimentation durable

- #1 04/10/2012 – Réflexion sur le bio et documentaire *Nos enfants nous accuseront!*
PAF ? gratuit
- #2 25/10/2012 – Atelier : cuisiner les céréales
- #3 22/11/2012 – Les légumes oubliés
- #4 17/01/2013 – film *LoveMEATender* suivi d'un atelier pâtés végétaux

POUR QUI ? Adultes

10 personnes par atelier
QUAND ? Le jeudi de 18:00-21:30
PAF ? Chaque atelier 2, 3 et 4 – 10 €
Inscription obligatoire
Alimentation durable
Stéphanie Bruyer – 02 210 95 89
projet@bouillondecultures.be

Midi à thème

Le commerce équitable – 9/10/2012
avec OXFAM (à confirmer)
Les légumes oubliés – 13/11/2012
St Nicolas – 6/12/2012

POUR QUI ? Pour tous
QUAND ? De 12:00-14:00
PAF ? Le menu (entrée/plat/dessert) 10 €

Les paniers bios de Bouillon

POUR QUI ? Pour tous
QUAND ? Soirée de lancement
le 20/09/2012, 18:00-20:00

Permanences paniers bios,
le vendredi, 16:00 à 18:30

Atelier cuisine

POUR QUI ? Les femmes du groupe alpha
QUAND ? À partir d'octobre 2012.

Matinée tables rondes
Alimentation saine et durable

POUR QUI ? Adultes
QUAND ? À partir de septembre 2012
PAF ? Gratuit.
Collaboration avec Action Josaphat-CPCP
& Biloba

GEZONDE EN DUURZAME VOEDING SESAM OPEN U!

Josaphatstraat 121 – 1030 Schaerbeek

Kookworkshops en workshops voor proeven, debatten, ontmoetingen, bezoeken rond duurzame voeding voor allen, ook kinderen tijdens de schoolvakanties.

De 4 donderdagen

Kookworkshops 's avonds
rond duurzame voeding

- #1 04/10/2012 – Nadenken over bio en documentaire *Onze kinderen zullen ons beschuldigen!* • DIK? gratis
- #2 25/10/2012 – Workshop: koken met granen
- #3 22/11/2012 – De vergeten groenten
- #4 17/01/2013 – film *LoveMEATender* gevolgd door een workshop vegetarische pasteien

VOOR WIE? Volwassenen

10 personen per workshop
WANNEER? Donderdag 18:00-21:30
DIK? Elke workshop 2, 3 en 4 – 10 €
inschrijving verplicht
Duurzame voeding
Stéphanie Bruyer – 02 210 95 89
projet@bouillondecultures.be



Photo: Foto Kern cabinet

Themamiddag

Eerlijke handel – 9/10/2012
met OXFAM (te bevestigen)
De vergeten groenten – 13/11/2012
Sinterklaas – 6/12/2012

VOOR WIE? Voor allen
WANNEER? De 12:00-14:00
DIK? het menu (voorgerecht/hoofdschotel/
dessert) 10 €

De Bouillon biomanden

VOOR WIE? Voor allen
WANNEER? Lanceeravond 20/09/2012,
18:00-20:00

Permanenties biomanden,
vrijdag 16:00 tot 18:30

Kookworkshop

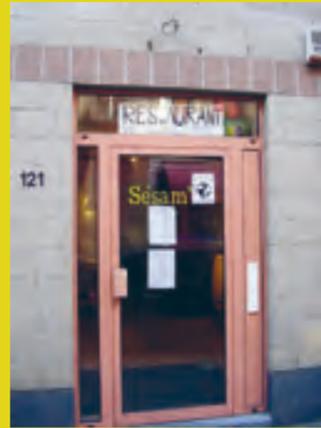
VOOR WIE? Vrouwen van de alfagroep
WANNEER? Vanaf oktober 2012.

Ronde tafelvoormiddagen

Gezonde en duurzame voeding

VOOR WIE? Volwassenen
WANNEER? Vanaf september 2012
DIK? Gratis.

Samenwerking met Action Josaphat-CPCP & Biloba



UNE BUVETTE AU PARC RASQUINET

Un espace de petite restauration
tenu par des jeunes du quartier en
contrat d'apprentissage.

QUAND ? Me, jeu, ve – 16:00-18:30
+ sa – 16:00-18:00,
à partir de mi-septembre
Collaboration avec Cefa Ixelles-Schaerbeek,
Action Josaphat, AMOS-Eirene
OÙ ? Resto SESAM
121 rue Josaphat
1030 Schaerbeek



EEN BUFFET IN HET RASQUINETPARK

Een ruimte voor snacks uitgebaat
door jongeren uit de wijk met een
leercontract.

WANNEER? Wo, do, vr – 16:00-18:30
+ za – 16:00-18:00
vanaf midden september
Samenwerking met Cefa Ixelles-Schaerbeek,
Action Josaphat, AMOS-Eirene
WAAR? Resto SESAM
Josaphatstraat 121
1030 Schaerbeek

INFO

BOUILLON DE CULTURES ASBL

41 rue Philomène
1030 Bruxelles
Philomènestraat 41
1030 Brussel
Nicolas Klépinine – 02 210 94 25
nicolas@bouillondecultures.be

BOUILLON DE CULTURES + ACTION JOSAPHAT



Des projets ouverts
à tous les habitants du quartier
dès la rentrée !
Projecten die open staan
voor alle bewoners van
de wijk vanaf de hervatting
van de scholen

INFO

ACTION JOSAPHAT

Elise Laffineur – 02 210 94 89
41 rue Philomène
1030 Bruxelles
Philomènestraat 41
1030 Brussel
actionjosaphat@actionjosaphat.be

PROJET IDENTITÉ DE QUARTIER

Embellissement et signalétique.

Partir des représentations que tous les
habitants ont du quartier pour réaliser
avec des professionnels des créations
artistiques et une signalétique durables
pour l'espace public.

POUR QUI ? Pour tous les habitants – petits et
grands, anciens et nouveaux
QUAND ? Reprise dès octobre 2012
Collaboration avec Action Josaphat – Amos – RenovaS –
JES & Kamo

PROJECT IDENTITEIT VAN DE WIJK

Verfraaiing en signalatiek.

Uitgaan van de voorstellingen die
alle bewoners hebben van de wijk
om samen met beroepslui duurzame
artistieke creaties en een signaletiek te
verwezenlijken voor de openbare ruimte.

VOOR WIE? Voor alle bewoners – klein en
groot, oude en nieuwe
WANNEER? Hervatting vanaf oktober 2012
Samenwerking met Action Josaphat – Amos – RenovaS
– JES & Kamo



JEUNES RESPONSABLES À VÉLO

Avec Provélo, une sensibilisation
pratique des adolescents au respect du
code de la route et des autres usagers.

QUAND ? Vacances scolaires

JONG VERANTWOORDELIJEN OP DE FIETS

Met Provélo, een praktische
sensibilisatie van de tieners met
betrekking tot het verkeersreglement
en de andere weggebruikers.

WANNEER? Schoolvakanties



JEUNES PRIMO-ARRIVANTS

Des activités spécifiques à l'attention de
jeunes primo-arrivants :

- soutien scolaire pour les 12-15 ans,
- activités sportives, culturelles et sociales
et des stages de vacances
pour les 12-25 ans

QUAND ? Inscription dès septembre 2012
Collaboration avec Bouillon de cultures et AMOS asbl

JONGE NIEUWKOMERS

Specifieke activiteiten voor de jonge
nieuwkomers:

- schoolsteun voor de 12-15 jarigen,
- sportactiviteiten, culturele en sociale
activiteiten en vakantie stages
voor de 12-15 jarigen

WANNEER? Inschrijving vanaf september 2012
Samenwerking met Bouillon de cultures et AMOS asbl



Photo: Foto Schola